

Соловьева А. А.

РЕЧЕВОЙ ЖАНР "СОВЕТ" С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЕГО СЕМАНТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/60.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. II. С. 141-143. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/

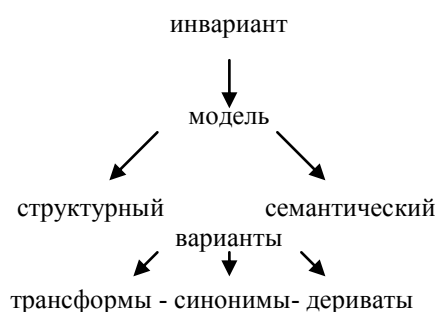
© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

не противоречит изложенному выше ступенчатому переходу абстрактных (глубинно-семантических) инвариантов в конкретные (поверхностные) предложения. Основной способ синтаксического варьирования, согласно теории Хомского, заключается в трансформации структуры предложения.

Обобщая все сказанное выше, целесообразно обратиться к исследованию Т. В. Бурдаевой, которая выстраивает инвариантно-вариантный подход и все связанные с ним понятия в виде иерархической схемы, где инвариант, будучи расположенным сверху, представляет собой метаязыковое понятие (которое отражает наличие постоянных элементов в структуре и семантике) и лежит в основе выделения прототипических моделей. Под инвариантом располагается модель (т.е. метаязыковая реализация инварианта), которая реализуется в реальной речи через определенный набор структурно-семантических вариантов, образованию которых способствуют правила деривации и трансформации.



Связь инварианта, модели и варианта представляется автору в виде поля, в центре которого находится инвариант с соответствующей моделью, а варианты, синонимы, трансформы и дериваты отходят к периферии. Такое представление о связи элементов, по мнению автора, дает возможность точнее исследовать синтаксические структуры в речи [Бурдаева 2002: 48].

Таким образом, из всего вышесказанного можно сделать следующие выводы:

- семантико-синтаксическое моделирование проводится, как правило, в системе языка;
- при моделировании СППвр выделяются модели разных уровней абстракции (на самом высоком уровне инварианта модели определяется как темпоральный союз, на более низком уровне абстракции позиция союза заполняется конкретной лексемой и допускает синонимическое варьирование).

Список использованной литературы

1. Бурдаева, Т. В. Вариативность СПП и эквивалентных ему структур (на материале современного немецкого языка как родного и иностранного) [Текст]: Дисс. ... канд. филол. наук / Т. В. Бурдаева. - Самара, 2002. - 170 с.
2. Вейхман, Г. А. Новое в английской грамматике: Учеб. пособие [Текст] / Г. А. Вейхман. - М.: Высш. шк., 1999. - 128 с.
3. Гулыга, Е. В. Теория сложноподчиненного предложения в современном немецком языке [Текст] / Е. В. Гулыга. - М.: Высш. шк., 1971. - 206 с.
4. Золотова, Г. А. Коммуникативные аспекты русского синтаксиса [Текст] / Г. А. Золотова. - М.: Наука, 1982. - 366 с.
5. Лазарис, Т. Н. Синтаксическая вариантность моделей сложноподчиненных предложений современного английского языка [Текст]: Дисс. ... канд. филол. наук / Т. Н. Лазарис. - Горький, 1968. - 156 с.
6. Мухин, А. М. Проблема вариантности в синтаксисе [Текст] / А. М. Мухин // Языки мира и проблема языковой вариативности. - М., 1990. - С. 139-152.
7. Шендельс, Е. И. Синтаксические варианты [Текст] / Е. И. Шендельс // Филологические науки. - № 1. - 1962. - С. 8-17.

РЕЧЕВОЙ ЖАНР «СОВЕТ» С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ЕГО СЕМАНТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК (НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Соловьева А. А.

Астраханский государственный университет

Целью данной статьи является рассмотрение речевого жанра «совет» с точки зрения его семантических характеристик в современном английском языке на основе анализа лексикографических источников.

Структурной основой речевого жанра «совет» является речевое действие «совет». По мнению Н. К. Рябцевой, любое речевое действие имеет коммуникативный смысл и в отличие от сообщения предполагает не только наличие, но и выбор адресата: его участие в актуальной прагматической ситуации (не обязательно совпадающей по месту и времени с коммуникативной). Коммуникативный смысл речевого действия - задать участие адресата в изменении окружающего мира, побудить его к реакции на содержание высказывания. В речевых действиях содержится потребность, вынужденность, необходимость, желание или обязанность говорящего изменить прагматическую ситуацию, создать новое положение дел. Речевое действие нельзя про- верить: оно не описывает действительность, а «порождает» ее. Степень уполномоченности говорящего на изменение прагматической ситуации проявляется в модальности высказывания [Рябцева 1994: 85]. В случае

речевого жанра «совет» модальность может быть выражена высказываниями: *You'd better (you'd rather) / you'd better not (you'd rather not)*.

Дж. Остин в своих лекциях «Слово как действие» причисляет совет к *экзерситивам*, т.е. к действиям, которые означают принятие решения или пропаганду в пользу или против какого-либо образа действий [Остин 1986: 123]. С. Г. Агапова относит совет к директивным речевым актам наряду с приказами, требованиями, распоряжениями, указаниями, просьбами, предостережениями и т. д. [Агапова 2003: 82]. Л. В. Киселева полагает, что совет является нейтральным побуждением наряду с инструкцией, наставлением, поучением, увещанием, предложением, пожеланием и др. [Киселева 1978: 25].

Толковый словарь современного английского языка Webster's Third New International Dictionary of the English Language дает следующее толкование понятия *advice* (совет):

1. the way in which one regards something: view, opinion; 2. careful thought: consideration, deliberation; 3. recommendation regarding a decision or the course of conduct: counsel (my advice to you - don't do it), (to seek medical advice); 4. information or notice given: intelligence, news (the latest advice from our French correspondent) [Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Volume A to G, 1993: 32]. - 1. образ мыслей, точка зрения, мнение; 2. тщательное обдумывание: рассмотрение, обдумывание; 3. рекомендация, касающаяся решения или способа поведения: совет (мой тебе совет - не делай этого), (спрашивать совет у врача); 4. предоставленная информация или новость: сведения, новости (последние новости от нашего французского корреспондента) - [здесь и далее перевод наш - А. С.].

Т. И. Шаталова [Шаталова 1994: 85] приводит следующие значения слова *advice* и его синонимов:

1. Advice - совет, to give smb. a piece / bit / word / few words of advice - дать кому-либо совет; to offer smb. advice - давать кому-либо советы; to act on smb's advice - поступать по чьему-либо совету - You won't get well unless you follow your doctor's advice. If you take my advice and study hard, you'll pass the examination. He hopes to get sound advice before purchasing the house. - Ты не поправишься, если не будешь следовать советам врача. Если ты последуешь моему совету и будешь усердно заниматься, ты сдашь экзамен. Он надеется получить хороший (разумный) совет перед тем, как приобрести дом;

2. Counsel - совет; to hold / to take counsel with smb. - советоваться с кем-либо; to take counsel together - совещаться. A wise person gives good counsel. They refused to listen to the old man's counsel. - Мудрый человек дает хорошие советы. Они отказались выслушать совет старика;

3. Recommendation - рекомендация, совет; to buy something on the recommendation of a friend - купить что-то по совету друга. Her recommendation to us was to postpone the trip. - Она порекомендовала нам отложить поездку;

4. Guidance - помощь, совет. Give me some guidance as to what I should do. I need some guidance with my studies. - Дай мне, пожалуйста, руководство по поводу того, что мне следует делать. Я нуждаюсь в руководстве в связи с моей учебной;

5. Tip - полезный совет, подсказка; - tips on cookery - кулинарные советы. I'll give you a tip. - Я дам тебе полезный совет.

К английским глаголам со значением «советовать» относится глагол *advise*. Словарная статья дает следующие толкования значения данного слова:

I. 1. to look at, observe, consider; 2. bethink; 3. a. to give advice to: counsel, b. caution, warn (advised him of the danger), c. recommend; 4. to give information or notice to: inform, apprise;

II. 1. to take thought: consider, deliberate; 2. to give advice: offer counsel (an article written to inform, not to advise); 3. to take counsel: hold a consultation, consult.

I. 1. смотреть на вещи определенным образом (выражать свои взгляды на вещи), заметить, сказать, полагать / считать; 2. вспомнить / подумать / задумать; 3. а. давать совет: рекомендовать, б. предостерегать, предупреждать (например, предупредил его об опасности), в. рекомендовать; 4. предоставлять информацию или уведомление: информировать, сообщать, извещать;

II. 1. заботиться о ком-либо: считаться с кем-либо, обдумывать, полагать, совещаться, обсуждать; 2. давать совет: предлагать совет (например, статья написана с целью информирования, а не совета); 3. совещаться с кем-либо: проводить консультацию, консультировать, советовать.

Глагол *advise* «советовать» имеет следующие производные:

1. Advised: characterized by or resulting from deliberation or reflection: thought out - used chiefly in phrases: ill-advised, well-advised (данный в качестве совета: характеризуемый возникновением в результате обдумывания или размышления: продуманный - используется главным образом в словах: неблагоприятный, благо-разумный);

2. Advisedly: with or after forethought or consideration: deliberately, intentionally (намеренно, благо-разумно - посредством или после расчета или обсуждения, рассмотрения: обдуманно, намеренно);

3. Advisee - one that is advised (тот, кому дают совет);

4. Advisement - 1. the process of observing or considering: consideration, deliberation; 2. a. advice, counsel, b. the action or process of advising: the giving of advice or counsel - 1. процесс наблюдения или принятия во внимание: рассмотрение, обсуждение, обдумывание; 2. а. Совет, совещание, б. Действие или процесс выражения совета или совещания.

Помимо глагола *advise* и выражения *to give advice to* значение «советовать» имеют глаголы *recommend, prescribe, counsel, caution, forewarn, guide, instruct, suggest, tell, warn*.

Данные глаголы имеют следующие словарные дефиниции:

1. **Recommend** - 1. to praise as being good for a purpose; provide information about (someone or something good): Can you recommend a good hotel (to me)? 2. to advise or suggest as a correct or suitable course of action: He recommends wearing a safety equipment; 3. (of quality) to make (someone or something) attractive: this hotel has nothing to recommend it (to travelers) except cheapness [p. 1112-1113]. - 1. представлять в выгодном свете с определенной целью; предоставлять информацию (о ком-либо, чем-либо): Не могли бы Вы порекомендовать (мне) хороший отель?; 2. советовать или предлагать что-либо в качестве правильного или подходящего образа действий: Он рекомендует использование безопасного оборудования; 3. делать (что-либо, кого-либо) привлекательным в плане качества: В пользу этого отеля нет никаких рекомендаций, кроме дешевизны;

2. **Prescribe** - 1. to say (what medicine or treatment) a sick person should or must have: What can you prescribe for the pain in my back, doctor?" [p. 1055] - 1. говорить, какие медикаменты или лечение следует применять заболевшему человеку с целью выздоровления: Что вы можете прописать от болей в спине, доктор?;

3. **Counsel** - 1. to advise as a suitable course of action; 2. to give advice and support to (especially someone experiencing difficulty) [p. 294] - 1. советовать в качестве подходящего образа действий; 2. давать совет и оказывать поддержку (особенно тому, кто испытывает трудности);

4. **Caution** - 1. to warn against possible danger [p. 196] - предупреждать о возможной опасности;

5. **Forewarn** - to warn of coming danger, unpleasantness [p. 510] - предупреждать о надвигающейся опасности, неприятности;

6. **Guide** - 1. to show (someone) the way by leading; 2. to control (the movements of): be guided by your feelings, and tell her the truth before it's too late [p. 587]. - 1. показывать кому-либо дорогу, будучи сопровождающим; 2. контролировать (движения / передвижения): руководствуйся своими чувствами и скажи ей правду, пока не будет слишком поздно;

7. **Instruct** - 1. to give orders or directions, especially with the right or expectation of being obeyed; 2. to give knowledge or information (usually of something practical) [p. 684]. - 1. отдавать приказы или указания, особенно в расчете на подчинение; 2. предоставлять практические знания или информацию;

8. **Suggest** - 1. to mention as a possibility; state as an idea for consideration; propose; 2. to give signs of, make clear, perhaps indirectly, indicate; 3. to cause (a new idea) to appear or form in the mind [p. 1352-1353]. - 1. упоминать в качестве возможности или идеи для размышления; предлагать; 2. подавать знаки, разъяснять, намекать; 3. способствовать возникновению и развитию новой идеи, мысли;

9. **Tell** - to cause someone to know what they must do; order, direct [p. 1387] - доводить до сведения адресата, что он должен сделать, приказывать, направлять;

10. **Warn** - 1. (of, against) to tell of something bad that may happen, or of how to prevent something bad; 2. to give knowledge to (someone) of some future need or action [p. 1501] - 1. говорить о чем-либо плохом, что может случиться или о том, как это предотвратить; 2. предоставлять кому-либо знания о будущей необходимости или будущем действии.

Анализ лексических единиц, связанных со значением глагола *advise* и существительного *advice* показывает, что совет в английском языке - это не только наставление или указание, данное адресату с целью направить его на более разумный (подходящий, полезный, практичный и т.д.) с точки зрения адресанта образ действий. Прежде всего, совет - это выражение субъективного мнения адресанта, его взгляд на какие-либо явления или проблемы и доведение их до адресата речи. Совет может быть не только отражением личного опыта, рассуждений или размышлений адресанта, передаваемых адресату с целью изменить его образ мыслей или действий, но и предупреждением адресата об опасности, предостережением, рекомендацией, инструкцией, профессиональной консультацией.

Список использованной литературы

1. **Агапова С. Г.** Прагмалингвистический аспект английской диалогической речи: Дис. ... д-ра филол. наук. - Ростов-на-Дону, 2003. - 269 с.

2. **Киселева Л. В.** Вопросы теории речевого взаимодействия. - Л.: Наука, 1978. - 324 с.

3. **Остин Дж.** Слово как действие // Новое в зарубежной лингвистике. - М.: Прогресс, 1986. - Вып. 17. Теория речевых актов. - С. 22-129.

4. **Рябцева Н. К.** Логический анализ языка. Язык речевых действий. - М.: Наука, 1994. - С. 82-86.

5. **Шаталова Т. И.** Англо-русский идеографический словарь. - М.: Рус. яз., 1994. - 2-е изд., стереот. - 240 с.

6. **Webster's Third International Dictionary of the English Language Unabridged.** - Chicago: Encyclopedia Britannica, Inc., 1993. - Volume I: A to G. - 1016 p.

7. **Webster's Third New International Dictionary Of The English Language Unabridged.** - Chicago: Encyclopedia Britannica, Inc., 1993. - Volume II: H to R. - 1993 p.